

## ΣΑΣ ΠΡΟΤΕΙΝΩ

Yorgos Skambardonis (né en 1953), est l'un des écrivains les plus caractéristiques de ce que l'on appelle "l'École de Thessalonique" dans la littérature grecque moderne. Il a déjà publié plusieurs recueils de nouvelles et deux romans. Il joue un rôle important dans la vie culturelle, il est en outre directeur de la revue Πανσέληνος et de la chaîne publique de télévision de la Grèce du Nord.

Ses textes mêlent réalisme et poésie en créant un univers étrange et fascinant à la fois. Ses références à des auteurs qui vont de Papadiamantis à Yorgos Ioannou ne l'empêchent pas d'être l'une des plumes les plus originales et les plus intéressantes que la Grèce actuelle a à nous offrir.

C'est l'occasion pour nous de saluer l'initiative des éditions Desmos qui ont publié une version bilingue du premier recueil de l'auteur sous le titre "La grand-mère copilote", traduit par Clio Mavroeidakos-Muller.

Nikos Graikos

Αν σε τσιμπήσει φίδι φαρμακερό ή φίλος γκαρδιακός αν σε προδώσει, να πιείς ασπιδόνηρο. Αλλά κι αράχνη, και σκορπιός, ή και γυναίκα πονηρή αν σε καρφώσει, πάλι ασπιδόνηρο να πιείς. Σε μιαν ώρα θα γιάνεις, θα συνέρθεις - μου λεγε ο καλόγερος στ' απόσκια της μονής Σταυρονικήτα, καθισμένος στο λευκό πεζούλι δίπλα στην κρήνη.

[...]

- Τότε δώσε μου, γέροντα, να πιω μερικές γουλιές. Μπορεί γι' αυτό να ήρθα και να μην το ξέρω. Και γιατί, σαν την ασπίδα που είπες, δυσκολεύομαι να βρω τη μουσική. Ποιος τη βρήκε ποτέ του;

- Για λίγο τη βρίσκουμε τη μουσική και μετά ξεγλιστράει, χάνεται, είπε ο γέροντας σκεπτικός.

[...]

Si un serpent venimeux te mord ou un ami de coeur te trahit, bois de l'eau d'aspic. Et même si c'est une araignée, un scorpion, une femme rusée qui te pique, bois aussi de l'eau d'aspic. En une heure, tu es guéri, tu récupères, me disait le moine, à l'ombre du monastère de Stavronikitas, assis sur le muret blanc à côté de la fontaine.

[...]

- Alors, vieillard, donne m'en à boire quelques gorgées. C'est peut-être pour cela que je suis venu, sans le savoir. Parce que, comme l'aspic dont tu parles, j'ai du mal à trouver la musique. Et qui l'a jamais trouvée ?

- On la trouve pour un instant, la musique et ensuite, elle nous échappe, elle disparaît, dit le vieillard, songeur.

[...]

## ΓΝΩΜΗ

Si l'on en croit l'écrivain Georges-Arthur Goldschmidt, l'allemand serait une langue géologique et le français une langue géographique.

Il nous est apparu intéressant d'extrapoler et d'appliquer pareille comparaison au français et au grec, la langue géologique étant bien sûr le grec.

L'idée est séduisante : un français tout en aplats et un grec tout en relief, le linéaire de la pensée et le modelé du corps, peinture et sculpture...

Le français serait une langue qui s'étire, se déploie, avance ou recule pas à pas, en procédant par touches et juxtaposant des entités : il dessine un espace. Le grec, en revanche, sculpte ses formes en creux et bosses, cisèle et grave : il crée dans l'espace. Témoins les nombreux préfixes qu'offre la langue grecque pour définir un verbe, préciser une action : *ανα, αντι, απο, δια, επι, κατα, μετα, παρα, περι, υπο, υπερ*, etc.

Peinture et sculpture... La vision du peintre est au-dessus de la terre, le sculpteur prend pied dans la terre. C'est la ligne d'horizon qui leur sert de trait d'union comme le mot – la parole – permet aux deux langues de se rejoindre.

Et voilà comment l'expression française « il vous a instamment supplié » prendra une forme plus incarnée en grec pour donner : « σου φίλησε χέρια καί πόδια » (il vous a embrassé les mains et les pieds).

Et de deux personnes qui s'entendent bien, le Français dira « Tout va pour le mieux entre elles », tandis que le Grec affirmera « τα πάνε μέλι γάλα (elles sont comme le miel et le lait).

Et lorsqu'un Français déplore « il ne comprendra jamais rien », un Grec aura une expression plus savoureuse « τον τρελό τον έφτυναν κι αυτός έλεγε : βρέχει » (ils crachaient sur le fou et lui disait : il pleut).

Quant au « gros chagrin » français, son équivalent grec prendra de plus vastes proportions : « τρέχει το δάκρυ κορόμηλο » (les larmes coulent grosses comme des prunes).

Cultivons les différences ! C'est de leur richesse que naît tout le plaisir de découvrir une langue.

*Texte de Leonor Gnos traduit par Michèle Baratte*

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de  
PHONIE GRAPHIE

Association pour la **Promotion du Grec Moderne en France**

Cours : Accord, École de langues

14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

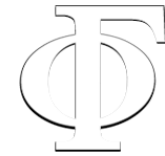
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

[www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org)

# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

Απρίλιος 2006

N° 60

**CALENDRIER**

3<sup>ème</sup> trimestre : 27/3/2006 jusqu'au 24/6/2006

Niveau

**PROGRAMME DES COURS**

Nouvelle session pour débutants : mercredi 18h30 - 21h00

- 1 : lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
  - 2 : lundi 19h00-21h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
  - 3 : jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
  - 4 : lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
  - 5 : mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
  - 6 : lundi 16h00-18h00, mardi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
  - 7 : lundi 18h30-20h30, mardi 16h00-18h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

**ATELIERS**

- 1- Μικρές ιστορίες 10/06 ή 18/06
- 2- Βλέποντας ταινίες 14/05 ή 17/06
- 3- « Θέλεις να πάμε κάπου απόψε; » 20/05 ή 18/06
- 4- « Αυτή η δουλειά είναι για μένα! » 13/05 ή 18/06
- 5- Αγοράζοντας βιβλία 14/05 ή 17/06
- 6 & 7 Φτιάχνοντας μιαν ελληνική εφημερίδα στο Παρίσι 13/05 ή 18/06

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours)

**CHORALE**

La chorale se produira le 11 juin au Parc Georges Brassens et le 24 juin à la Maison de la Grèce. Joignez vos voix à la sienne aux répétitions, tous les mercredis de 18h30 à 20h30.

**ATELIER DE TRADUCTION**

Suite au succès de l'atelier de traduction animé par Anne-Laure Brisac, une seconde séance vous est proposée, elle portera sur des extraits des mêmes ouvrages (Χρ. Χρυσόπουλος, Περικλειστος κόσμος, εκδόσεις Καστανιώτη, Αθ. 2003 Μαρία Ευσταθιάδη, Σχεδόν... μελό, Μεταίχιμο, Αθήνα 2002). Les participants à la première session sont prioritaires. Les textes vous seront distribués à partir du 27 avril. Inscrivez-vous vite !

Nombre de participants : douze maximum  
dimanche 14 mai à 15h30 - PAF : 16€

**FRANCE CULTURE**

**À Voix Nue : Mikis Théodorakis**

Une émission de Yorgos Archimandritis - 24/29 avril à 17h00

Mikis Théodorakis nous accueille chez lui à Athènes au pied de l'Acropole. Il nous parle de son enfance, de la notion de l'harmonie qu'il a découverte dans la beauté du ciel, du Parthénon, de la poésie et de la musique. Il nous raconte comment après s'être approprié les techniques de composition de la musique symphonique, il s'est tourné vers les éléments les plus vivants de la tradition musicale de la Grèce. La mise en musique de la poésie, qui est devenue la ligne conductrice de son œuvre, a donné à la tradition grecque une dimension contemporaine. Il nous parle aussi de son grand retour à la musique symphonique et à l'opéra, ainsi que de la place prépondérante que tiennent dans ses opéras les mythes de la Grèce Antique.

Dans ses mots on retrouve les constantes de sa vie et de son œuvre : le besoin du dialogue, le désir du partage, l'union dans la souffrance, mais aussi la colère, l'humour et la tendresse. Victime de la guerre civile et de la junte, arrêté, emprisonné, exilé, Mikis Théodorakis se place toujours du côté de la Grèce. La Grèce des luttes et des souffrances, la Grèce de l'espoir et du rêve. Le courant dominant de sa pensée a pour base la liberté, la paix, la démocratie, obtenues grâce à un véritable partage des responsabilités, grâce à une culture qui appartient au peuple, au peuple grec, à son peuple.

Enfance - La musique en exil - Musique Symphonique  
La Chanson - Mythes et Utopies

**THÉÂTRE DU CHÂTELET**

**Nena Venetsanou chante Mikis Théodorakis**

vendredi 28 avril à 20h00

Accompagnée par ses musiciens et la pianiste Elena Mouzala et avec la participation exceptionnelle de Yannis Idoméneos.

Coproduction : Association culturelle franco-hellénique Delphys/Théâtre du Châtelet.

Location :

- Caisses du Théâtre tous les jours de 11h00 à 19h00 (avec tarif préférentiel sur présentation de la carte de Phonie-Graphie), Fnac et Virgin.
- Téléphone : 01 40 28 28 40
- Internet : www.chatelet-theatre.com

**MAISON DE LA GRÈCE**

**Rébétiko**

Projection du film dimanche 21 mai à 16h00

L'histoire d'une chanteuse de rébétiko, originaire de Smyrne, qui arrive à Athènes en 1956. Errances, amours, succès et déceptions. Un regard original sur les événements importants de l'histoire de la Grèce, accompagné de la célèbre musique de Stavros Xarhakos. Nous vous proposons une projection de ce drame musical populaire de Kostas Ferris, (primé dans de nombreux festivals internationaux dont l'Ours d'argent du festival de Berlin en 1984).

Film présenté et commenté par **Yorgos Kostakiotis**.

1. Yorgos Kostakiotis vous propose une escapade à Athènes (9-13 avril 2006); stage à Plomari, île de Lesbos (19 au 25 août : niveaux intermédiaires et de 26 août au 1 septembre : niveau 1 et niveaux élevés) ; un voyage-découverte à Thessalonique et en Macédoine de l'ouest (3-10 septembre).
2. 11<sup>ème</sup> séminaire linguistique de langue néohellénique à Alonissos (14-29 juillet 2006). Alkisti Sofou et Nikos Graikos font partie de l'équipe qui animera le séminaire.
3. Sandrine Maufroy, adhérente de Phonie-Graphie, a participé, et à plusieurs titres, à l'élaboration du numéro 1-2/2005 de la "Revue germanique Internationale" (CNRS éditions) consacrée aux *Philhellénismes et transferts culturels dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle*. Les articles, fort intéressants de cette revue, nous aident à mieux comprendre ce courant de pensée qui a beaucoup contribué au fondement de la Grèce moderne.
4. Réservez votre soirée du 9 juin pour le cours de civilisation de Nika Nikolopoulou sur la sculpture grecque moderne, qui nous invite à une promenade dans l'espace public grec, notamment la toute récente glyptothèque d'Athènes.